

Квантитативные варианты английских фразеологизмов с компонентом глаголом созидания

Долгих Екатерина Владимировна

студентка

Поморский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Северодвинск, Россия

E-mail: kittend@yandex.ru

Наше внимание к избранным фразеологизмам объясняется тем, что его ведущий глагольный компонент *make* проявляет значительную фразеологическую активность (Болгова 1974). Лишь в *Англо-русском фразеологическом словаре* А.В. Кунина зафиксировано свыше двухсот пятидесяти фразеологических единиц с данным глагольным компонентом.

Исследование преследует цель определения соотношения безвариантных и вариантных фразеологических единиц с глагольным компонентом *make* и выявления видов квантитативной вариантности ФЕ в пределах избранной для анализа группы.

Теоретической базой исследования послужила фразеологическая концепция профессора А.В. Кунина и его метод фразеологической идентификации (Кунин 1970, 37; 1972, 186). Считаем необходимым отметить при этом, что впервые вариационный метод изучения фразеологизмов был предложен профессором В.Л. Архангельским. Одна из примечательных характеристик этого метода, по мнению А.В. Кунина это «...комплексное изучение особенностей компонентов фразеологических единиц, выделение фразеологического уровня языковой структуры, внимание, которое автор уделяет постоянным и переменным компонентам» (Кунин 1996, 31).

Применение комплекса методов контекстуального, вариационного и дефиниционного анализа (Федуленкова 2004, 19) к изучению фразеологизмов с компонентом *make* дает возможность получить следующие результаты. Около 67% фразеологизмов имеют константную или константно-переменную зависимость компонентов, т.е. не допускают какой бы то ни было вариантности: *make a dent in something* – ослабить что-л., повредить чему-л., *make a feast of something* – лакомиться, наслаждаться чем-л. (напр., хорошей едой), *make a day of it* – разг. провести целый день за каким-л. занятием, посвятить чему-л. целый день (особ., развлечениям), *make a match of it* – жениться, выйти замуж, вступить в брак, например:

«Now if only – But she stopped short of the words: «...you and John **made a match of it**» (J. Galsworthy, «Swan Song») – Вот если бы... – Но Уинфрид удержалась и не сказала: «...вы с Джоном поженились».

Различным видам вариантности подвержены свыше 30% изучаемых фразеологических единиц, причём наиболее распространенной из них является вариантность глагольного компонента ФЕ.

Анализ компонентного состава фразеологии обнаруживает частные случаи ФЕ с квантитативной вариантностью. Квантитативными вариантами являются инвариантные фразеологизмы с неодинаковым числом компонентов, образованные путем их усечения (Fedulenkova 2005a, 47) или прибавления (Fedulenkova 2003, 16):

1) вариант с усечением элементов может быть проиллюстрирован следующим примером: *make one's way/ make one's way in the world* – пробивать себе дорогу (в жизни), сделать карьеру, выйти в люди, завоевать положение в обществе, преуспеть в чём-л., например:

«But David was not discouraged: he was young, enthusiastic, determined **to make his way**» (A.J. Cronin, «The Stars Look Down») – Дэвид же пока не унывал. Он был молод, полон энтузиазма и решимости пробить себе дорогу.

«If you want **to make your way in the world** you must learn to work hard while you

are still young» (L. Urdang, «Longman Dictionary of English Idioms») – Если вы хотите завоевать положение в обществе, вы должны научиться усердно работать еще в молодости.

2) вариант с прибавлением элементов: *make a break/ make a (bad) break* – проговориться, обмолвиться; сделать неуместное замечание; сделать ложный шаг, например:

Don't *make any breaks* with them. They're not with us. (OED). – Не проговоритесь. Это не наши люди.

Изучение вариативности компонентов фразеологических единиц подтверждает предположение о тождественности инвариантных ФЕ и сохранении ими своих функциональных особенностей. В случае подтверждения этой мысли в результате анализа соответствующих групп фразеологических единиц и в других германских языках (немецком, шведском, норвежском, датском) возможно будет подтвердить гипотезу об изоморфизме (Fedulenkova 2005b; 2006) тождества инвариантности ФЕ как лингвистической категории.

Литература:

1. Болгова Л.А. Фразеологическая вариантность и механизмы фразеобразования (на материале периферийных слоев фразеологического фонда современного немецкого языка). – М., 1974. – 24 с.
2. Кунин А.В. Английская фразеология: теоретический курс. – М., 1970. – 344 с.
3. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: опыт систематизированного описания. – М., 1972. – 288 с.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз – М., 1996. – 381 с.
5. Федулenkova Т.Н. Изоморфные и алломорфные отношения английской, немецкой и шведской фразеологии: Монография. – Архангельск, 2004. – 158 с.
6. Fedulenkova T. Derivational tendencies in communicative phraseological units // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М., 2005а. – № 1. – С. 44-54.
7. Fedulenkova T. A new approach to the clipping of communicative phraseological units // Ranam: European Society for the Study of English: ESSE 2002 / Ed. P. Frath & M. Rissanen. – Strasbourg, 2003. – Vol. 36. – P. 11-22.
8. Fedulenkova T. Isomorphism and Allomorphism of English, German and Swedish Phraseological Units Based on Metaphor // Phraseology 2005: The many faces of Phraseology: Proceedings of an interdisciplinary conference. – Louvain-la-Neuve, 2005b. – P. 125-128.
9. Fedulenkova T. Is Phrasology Typologically Relevant? // Collocations and Idioms 1: The 1st Nordic Conference on Syntactic Freezes / Ed. Marja Nenonen / University of Joensuu, 2006. – P. 51-52.

Словари:

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. – М., 1984. – 944 с.
2. Cowie A.P., Mackin R., McCaig I.R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. – Vol. 2: Phrase, Clause and Sentence Idioms. – Oxford, 1984. – 685 p.
3. Urdang L. (ed.) Longman Dictionary of English Idioms. – Harlow and London, 1996. – 388 p.